# ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES DOCUMENTS "COM"

COM (74)2089

Vol. 1974/0346

Historical Archives of the European Commission

***Disclaimer***

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlusssachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

# KOMMISSIONEN FOR DE EUROPAEISKE FAELLESSKABER

KOM(74) 2089 endelig udg.

Bruxelles, den 17. december 1974

## HENSTILLING OM RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den islamitiske republik Pakistan vedrørende levering af korn som fødevarehjælp

(forelagt Rådet af Kommissionen)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113, 114 og 228,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske økonomiske Fællesskab har indgået den anden konvention om fødevarehjælp[1];

Den islamitiske republik Pakistan har ved brev af 15. august 1973 indgivet ansøgning om fødevarehjælp;

i betragtning af forsyningssituationen for korn i Den islamitiske republik Pakistan bør der som gave leveres dette land 28.000 tons blød hvede inden for rammerne af Fællesskabets fødevareprogram for året 1973/1974 -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

På Det europæiske økonomiske Fællesskabs vegne indgås aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den islamitiske republik Pakistan om levering af blød hvede som fødevarehjælp; aftalen er bilagt denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, som har fuldmagt til at undertegne aftalen og til at give dem de nødvendige beføjelser til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne

Formand

1) EFT L 219 af 9.8.1974, s. 36.

# AFTALE

MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG DEN ISLAMITISKE REPUBLIK PAKISTAN OM LEVERING AF KORN SOM FØDEVAREHJÆLP

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

og

REGERINGEN FOR DEN ISLAMITISKE REPUBLIK PAKISTAN

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

REGERINGEN FOR DEN ISLAMITISKE REPUBLIK PAKISTAN:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL I

Inden for rammerne af fødevarehjælpeprogrammet for korn for året 1973/1974 leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab som gave til Den islamitiske republik Pakistan, herefter benævnt "bestemmelseslandet", en mængde på 28.000 tons blød hvede.

ARTIKEL II

Leveringerne sker som styrtgods fob i henhold til de nærmere bestemmelser, der er fastsat i bilaget, som er en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL III

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra leveringsstedet til bestemmelsesstederne.

Det forpligter sig til omhyggeligt at sikre, at licitation af søtransporten ikke er til hinder for en rimelig konkurrences frie spil. Spørgsmål, som måtte opstå i den henseende, drøftes i henhold til artikel VIII i denne aftale.

ARTIKEL IV

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til forbrug og til ved salg på hjemmemarkedet at anvende de priser, der normalt anvendes på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

Provenuet af dette salg indsættes på en særlig konto i centralbanken og anvendes til finansiering af et eller flere udviklingsprojekter, ifølge bestemmelser, der på forhånd aftales mellem bestemmelseslandet og Det europæiske økonomiske Fællesskab.

ARTIKEL V

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale, således at produktionens og den internationale samhandels struktur ikke berøres. Med henblik herpå træffer parterne de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeleverancerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, der med rimelighed kunne forventes i mangel af sådanne leverancer. Bestemmelseslandet forpligter sig særligt til mellem den 1. juli 1974 og den 30. juni 1975 fra hvilket som helst udførselsland at indføre mindst 160.300 tons blød hvede eller en tilsvarende mængde mel af blød hvede.

ARTIKEL VI

Bestemmelseslandet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre:

- genudførsel af såvel den vare, som er modtaget som fødevarehjælp, som af produkter, der er fremstillet heraf;

- handelsmæssig eller ikke-handelsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering både af lokalt fremstillede varer af samme art som dem, der er modtaget som fødevarehjælp, og af produkter der er fremstillet heraf.

ARTIKEL VII

Bestemmelseslandet forpligter sig til at give Det europæiske økonomiske Fællesskab meddelelse om omstændighederne ved gennemførelsen af denne aftale.

Med henblik herpå meddeler det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende:

- straks efter losningen af hver ladning:

  skibets ankomsthavne og -datoer; de lossede varers art og mængde samt eventuelle bemærkninger vedrørende disses kvalitet; datoen for losningens afslutning, de heraf følgende udgifter til søtransport og forsikring;

- hver tredje måned indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændig opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendte salgspriser, normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked, forsikringsudgifter og i påkommende tilfælde transportudgifter fra lossehavnen til bestemmelsesstederne;

- den 15. januar hvert år og indtil den endelige afvikling af den særlige konto:

  - udskrift af denne konto pr. 31. december det forudgående år (ind- og udbetalinger)

  - gennemførelsesstadiet for projektet eller projekterne med angivelse af den samlede hidtidige finansiering.

ARTIKEL VIII

På anmodning af en af de kontraherende parter rådfører disse sig med hinanden om alle spørgsmål vedrørende anvendelsen af denne aftale.

ARTIKEL IX

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, og hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt EØF, til bestemmelseslandet i det øjeblik, hvor varen er leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber udpegede udførselssted, til det af bestemmelseslandet eller af dets i artikel 3 omtalte befuldmægtigede udpegede sted og i henhold til de i de herefter følgende artikler fastsatte betingelser. Med forbehold af artikel 8 og 9 afholdes udgifterne af EØF, indtil levering har fundet sted, og herefter af bestemmelseslandet.

Artikel 2

Ved leveringen tillades en tolerance på 5% under den i artikel I, i aftalen fastsatte varemængde.

Artikel 3

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger EØF - eventuelt for hvert parti - en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles bestemmelseslandet umiddelbart efter udnævnelsen. Bestemmelseslandet udpeger en befuldmægtiget i hver lastehavn, hvis navn og adresse meddeles EØF hurtigst muligt og om muligt før udnævnelsen af EØF's befuldmægtigede.

Artikel 4

Før den i artikel 3 nævnte befuldmægtigede for EØF bliver udpeget, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og bestemmelseslandet i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

Det europæiske økonomiske Fællesskabs forpligtelser

Artikel 5

Såfremt EØF ikke kan påbegynde leveringen på den dato og i påkommende tilfælde foretage den i det tempo, der er fastsat i artikel 7, afholder EØF alle eventuelle udgifter, som er blevet påført bestemmelseslandet, blandt andet overliggedagspenge, fautfragt og dødfragt.

Størrelsen af overliggedagsbeløbet og de nærmere bestemmelser herfor, der er fastsat i kontrakterne mellem bestemmelseslandet og fragtføreren, skal forinden være aftalt mellem bestemmelseslandet og EØF's befuldmægtigede. De øvrige i første afsnit omtalte udgifter godtgøres kun af EØF, såfremt de er blevet betalt af modtagerlandet med EØF's samtykke.

Artikel 6

Såfremt EØF er ude af stand til helt eller delvis at levere varen på den dato og inden for de frister, der er fastsat i artikel 7, og med forbehold af bestemmelserne i artikel 5, bliver EØF's og bestemmelseslandets befuldmægtigede enige om en ny dato og en ny frist for levering af hele partiet eller den ikke-leverede del heraf.

Bestemmelseslandets forpligtelser

Artikel 7

Efter at have sat sig i forbindelse med EØF skaffer bestemmelseslandet et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel I. Skibenes størrelse skal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den periode, der er nævnt i artikel 4.

Bestemmelseslandets befuldmægtigede meddeler EØF denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han har kendskab hertil, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for påbegyndelsen af leveringen.

Han fastsætter sammen med EØF's befuldmægtigede det tempo, i hvilket leveringen skal foretages.

Artikel 8

Såfremt bestemmelseslandet ikke er i stand til at påbegynde lastningen på den i artikel 7, første afsnit, fastsatte dato, skal bestemmelseslandets befuldmægtigede straks underrette EØF's befuldmægtigede herom.

I så fald kan en ny dato for påbegyndelsen af leveringen, og i påkommende tilfælde et nyt tempo, aftales mellem EØF's og bestemmelseslandets befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med en sådan forsinkelse påhviler under alle omstændigheder bestemmelseslandet undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet afsnit fastsatte dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 7, første afsnit, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet disponere over varen uanset den i aftalens artikel I fastsatte forpligtelse.

Artikel 9

Dersom skibet ikke kan rumme hele den fastsatte mængde, meddeler bestemmelseslandet så hurtigt som muligt og senest 15 hele dage efter at lastningen er afsluttet EØF, om man vil modtage den resterende del eller give afkald herpå.

I det første tilfælde finder bestemmelserne i artikel 8, andet og tredje afsnit, anvendelse på denne rest, hvis leveringen heraf endnu ikke har fundet sted:

I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I, fastsatte forpligtelser over for bestemmelseslandet, og Fællesskabet bærer udgifterne i forbindelse med dette afkald.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for definitivt, dersom fristen på 15 fulde dage er overskredet, uden at bestemmelseslandet har givet en sådan meddelelse.

Artikel 10

Ved varens levering udleverer bestemmelseslandet en kvittering for overtagelse af partiet til EØF's befuldmægtigede med angivelse af lastehavnen, overtagelsesdatoen, varens art og mængde, som konstateret ved overtagelsen samt eventuelle bemærkninger vedrørende denne vares kvalitet og sender kopi af denne kvittering til Kommissionen for de europæiske Fællesskaber.